

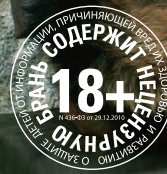


КАТАРЖИНА МИХАЛЯК

БЕЗДОМНАЯ

КАТАРЖИНА МИХАЛЯК БЕЗДОМНАЯ

История, которую вы должны дослушать до конца



СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

Канун Рождества. Светлый праздник. Люди спешат в свои уютные дома, к родным и близким... Лишь одной Кинге некуда и не к кому идти... Она потеряла все, что у нее было, — дом, мужа, ребенка, чувство собственного достоинства... Теперь она — одна из тех, кто роется в мусорных баках, а все, о чем мечтает, — наконец оборвать жизнь. Что привело ее сюда? Как случилось, что молодая красивая женщина опустилась на самое дно? Когда отчаявшаяся Кинга решает наконец свести с жизнью счеты, в самый черный день судьба сталкивает ее с давней соперницей. И именно та, кто когда-то украла у нее любимого, протягивает ей руку помощи...

Пронзительная история потерь и обретений, семейных тайн и глубоких чувств, человечности и прощения...

Было так холодно...

Кот влез ей на колени. Руки наконец начали слушаться. Кинга обняла животное и крепко прижала к себе. Окоченевшими пальцами растегнула одну пуговицу; кот залез под куртку и принялся мурлыкать. Кинга прислушивалась к мурлыканью, к биению маленького сердечика у своей груди... Это убаюкивало. Навевало сон — спокойный, сладкий сон. Наконец-то...

Замок в дверях лязгнул, металл отозвался скрежетом. Кто-то вошел в мусорный отсек.

— Беги, — шепнула Кинга коту.

ISBN 978-5-9910-3319-0



www.ksdbook.ru

ISBN 978-966-14-9308-6



www.bookclub.ua



БЕЗДОМНАЯ

КАТАРЖИНА МИХАЛЯК

KATARZYNA MICHALAK

BEZDOMNA

POWIEŚĆ

КАТАРЖИНА МИХАЛЯК

БЕЗДОМНАЯ

РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД  СЕМЕЙНОГО
2015  ДОСУГА

УДК 821.162.1
ББК 84.4Пол
М69



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:
Michalak K. Bezdomna : Powieść / Katarzyna Michalak. — Kraków :
Społeczny Instytut Wydawniczy Znak Sp. z o.o., 2013. — 256 r.

Перевод с польского *Анны Коваленко*

Осторожно! Ненормативная лексика!

ISBN 978-966-14-9308-6 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3319-0 (Россия)
ISBN 978-83-240-2402-5 (пол.)

- © Katarzyna Lesiecka, 2013
- © Katarzyna Lesiecka, Olga Reszelska, обложка, 2015
- © iStockphoto.com / Alexey Tkachenko, обложка, 2015
- © Fotolia.com / jonnysek, обложка, 2015
- © Hemiro Ltd, издание на русском языке, 2015
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2015
- © ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2015

*Всем прекрасным, добрым, подлинным Матерям,
любящим своих детей так, как я люблю своих*

*Не презирай другого человека,
покуда не узнаешь его истории.
Ведь может оказаться,
что на дно его привело несчастье,
болезнь или человеческая подлость;
а Судьба тем временем и для тебя
готовит похожий сюрприз,
дабы преподать урок смирения.*

Двери мусорного отсека с лязгом захлопнулись за ней. Оказавшись внутри, в тесном помещении, загроможденном переполненными контейнерами, она вставила в замок ключ и повернула. До утра никто не должен помешать ей. Что ни говори, а была почти полночь; в это время в сочельник ни одному нормальному человеку не взбредет в голову делать уборку, не так ли? Зато она, Кинга, сделает нынче «уборку» и наведет порядок в своей жизни.

Она села в углу — так, чтобы никто с улицы не мог увидеть ее, — и поплотнее закуталась в куртку: мороз, похоже, доходил до минус десяти. Куртка была вполне приличная, подбитая ватой. Кинга фыркнула, вспомнив, как эта куртка ей досталась: сперва она из-за нее подралась с Грустняшкой, а после на все корки ругала горе-дарителя, который — чтоб его черт побрал! — положил в контейнер Польского Красного Креста вещь, измазанную дерьмом. Грустняшка потом смеялась в открытую, когда Кинга, чуть не плача, стирала эту тряпку в фонтане у Дворца Культуры.

Быть может, эта дурацкая куртка — символ всей жизни Кинги: с виду вроде все прилично, даже позавидовать можно, а на самом деле — вся в дерьме... Что ж, пора заканчивать с этим шоу. Кинга полезла в карман, нащупала пачку

таблеток и улыбнулась сама себе. Врачи в психушке фаршировали пациентов психотропными препаратами настолько обильно, что почти каждый бедняга мог кое-что и припасти на черный день. Поначалу Кинга посмеивалась над подружками по несчастью — этими сумасшедшими, которые хвастались тайком, сколько каждой удалось насобирать и где они это прячут, чтобы персонал больницы не отыскал таблечек счастья, — а затем... и сама начала откладывать, ожидая выписки. Накопила двадцать.

Нынешней ночью они ценнее сокровища.

Кинга развязала морской рюкзак, с которым не расставалась ни на миг: ведь в нем была вся ее добыча, в прямом и переносном смысле, — засунула в него руку по самое плечо и... Вот оно! Находка последних дней: бутылка водки. Что ж, устроим небольшую вечеринку. Последнюю вечеринку в жизни Кинги Круль.

В тусклом свете фонаря, который едва достигал этого угла отсека, Кинга потянулась за ящиком с макулатурой. Впервые стопка газет не вызвала у нее радостного воодушевления, впервые Кинга не задумалась, сколько за это заплатят в пункте приема и что она купит себе на эти деньги; вместо этого она перевернула ящик вверх дном — вот и изящный столик; разложила глянцевого журнала — вот и скатерка! — и извлекла из рюкзака рюмку. Какая ирония судьбы — этой ночью она будет попивать водку из хрустальной рюмочки! Эх, видел бы ее кто-нибудь из бездомной братии — засмеяли бы, да так, что и жизни бы потом не было! Впрочем, к утру ее жизнь и так закончится, а потому — ко всем чертям и рюмочку, и всю бездомную братию.

Становилось все холоднее. Нет, это слишком мягко сказано: было дьявольски холодно. Оно и к лучшему! Если таблетки и водка не сумеют сделать своего дела — на помощь придет мороз. Главное — напиться и уснуть.

Окоченевшими пальцами она открутила пробку, налила полную рюмку и со зловещим хохотом поднесла ее к губам. Стоп! А как же тост?

— За... — Имя, которое она собиралась произнести, застряло у Кинги во рту. Горло сжалось так, что она едва вдохнула.

Какое-то время она просто сидела, ощущая на щеках обжигающие слезы, затем утерла их тыльной стороной ладони в беспалой перчатке и, осушив рюмку одним духом, прохрипела:

— Чтоб тебе пусто было, Кинга Круль. Будешь гореть в аду за то, что ты совершила.

Высыпав на «столик» маленькие белые таблетки, она принялась глотать их одну за другой — совершенно осознанно, время от времени извергая ругательства и запивая водкой.

Понемногу она согривалась. Окружающий мир становился все менее чуждым и вот уже казался красивым, спокойным, уютным...

Столик с таблетками начал отдаляться. Кинга резко подняла голову. Еще не время засыпать! Слишком рано! Слишком мало таблеток, слишком мало водки! Эдак она просто проснется утром вся в блевотине, и ничего не выйдет. Будет на одну выжившую самоубийцу больше. А она ведь решила покончить с собой результативно.

Кинга потянулась за очередными таблетками, но «столик» отъехал окончательно.

— Ну сосредоточься же, идиотка, — пробормотала она, снова поднеся ко рту бутылку водки. — Как я тебя ненавижу...

Снова она попыталась ухватить пальцами белые кружочки. Ничего не выходило. Кинга расплакалась — жалобно, как маленький капризный ребенок. Ее разум, словно по чьей-то злой иронии, стал острее бритвы, но тело отказывалось повиноваться.

— Ты должна себя убить! Должна!!! Если сегодня у тебя не получится... если ты зря потратишь таблетки... как же ты достанешь новые?

Она уронила голову на ящик — и вдруг таблетки оказались совсем близко, на расстоянии языка. Ха! Победа! Втянув их в рот, она собиралась было уже проглотить их, как услышала неожиданный плач, исполненный отчаяния, — и замерла с высунутым языком, к которому прилипли таблетки.

«Ребенок!» — была первая ее мысль.

Она попыталась поднять голову, но... не смогла. Хотела выплюнуть таблетки и осмотреться, чтобы увидеть, откуда исходит звук, — но тоже была не в состоянии. Выпить бы чего-нибудь, и вот тогда...

Плач послышался вблизи, у самого уха Кинги. Она повела глазами в ту сторону... Кот! Всего-навсего кот.

Слава тебе господи... Ради кота она не откажется от своих планов, не продлит своего ничтожного существования ни на минуту.

Каким-то чудом она все же поднесла бутылку с водкой к губам и проглотила упрямые таблетки. Ну вот, теперь можно и отдохнуть. Теперь можно спокойно расквитаться в мыслях со своей жизнью, с Богом, с Дьяволом и... с тем мерзавцем, а потом уйти. Уйти на своих условиях. На это ей еще хватало достоинства: уйти как человек, а не как дерьмо.

Прикосновение теплого шероховатого языка заставило ее содрогнуться, словно удар по лицу.

— Уходи, — пробормотала она, отдернув руку.

Приподняв едва-едва веки, она испепелила кота взглядом. Кот был некрасивый и тощий, как и сама Кинга. И такой же одинокий. Черт бы его подрал. Он вновь и вновь лизал ей руку, и Кинга уже не могла ее отдернуть.

Кот запрыгнул на плечо и принялся тыкаться холодным носом в щеку, жалобно мяукая, словно прося пощады.

Вдруг Кингу осенило — в замедленном темпе, но все же: она ведь заперлась в мусорном отсеке вместе с этим котом! Значит, кот проскользнул внутрь вместе с ней и... вместе с ней здесь и останется. До самой своей смерти.

Ну и что же? Разве это плохо? Она, Кинга, хоть не в одиночестве подышать будет, а кот... как-нибудь справится. Кто-то ведь сюда в конце концов заглянет.

А вдруг нет?

Со своей собственной жизнью она, Кинга, вольна делать все, что заблагорассудится, но кот ни в чем не виноват. Он не заслуживает смерти. Вот она, Кинга, — вполне заслуживает.

Похоже, животное думало так же, а возможно, и немного иначе, поскольку не прекращало попыток привести женщину в чувство. Кот лизал щеки, лоб, веки, волосы; становился все более назойливым.

— Уходи же прочь, — Кинга все силилась прогнать его, но... куда же ему идти? Он такой же бездомный, как и она сама. Да еще она, идиотка, заперла его в мусорном отсеке. — Бо-о-оже, — с ее деревенеющих губ сорвался стон, такой же жалобный, как и кошачье мяуканье.

Нет, она выпустит кота, решила Кинга. Выпустит это кошачье отродье, а затем уснет спокойно, без укоров совести, что потащила вслед за собой к неминуемой смерти невинное существо.

Кинга попыталась подняться, но... тело не слушалось. Именно сейчас, когда нужно было еще мгновение побыть в сознании, начали действовать таблетки и алкоголь. Кот вскочил на ящик. Его худая мордочка оказалась прямо у лица женщины. Кинга приподняла веки и встретилась взглядом с блестящими кошачьими глазами. Как же они напоминают человеческие — в них тот же ужас, та же мольба... Когда-то Кинга уже видела такой взгляд. В зеркале. Но никто ей не помог. Напротив — едва не затравили

Літературно-художнє видання

МІХАЛЯК Катаржина

Бездомна

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*
Редактор *К. В. Новак*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *О. В. Кузнецова*

Підписано до друку 13.08.2015. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 11,76. Наклад 15 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cor@bookclub.ua

Віддруковано у ПРАТ «Харківська книжкова фабрика «Глобус»»
61012, м. Харків, вул. Енгельса, 11.
Свідоцтво ДК № 3985 від 22.02.2011 р.
www.globus-book.com

Литературно-художественное издание

МИХАЛЯК Катаржина

Бездомная

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*
Редактор *Е. В. Новак*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Вережкин*
Корректор *Е. В. Кузнецова*

Подписано в печать 13.08.2015. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 11,76. Тираж 15 000 экз. Зак. № .

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано в ПРАТ «Харківська книжкова фабрика «Глобус»»
61012, г. Харьков, ул. Ангельса, 11
Свидетельство ДК № 3985 от 22.02.2011 г.
www.globus-book.com

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москва АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2
Тел./факс +7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

**«Книжный Клуб
«Клуб Семейного Досуга»»**
61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,
тел. +38 (067) 575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109
тел. +38 (067) 572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25
e-mail: info@ksdbook.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Життя більше не мало для неї сенсу. Кінга втратила все, що в неї було, — дім, родину, найдорожчих людей — і опустилася на дно. Жалюгідна жебрачка, їй залишалося тільки набратися мужності та звести рахунки з життям. Але в найвідчайдушніший момент, на краю загибелі, руку допомоги їй простягнула та, хто колись зруйнувала її шлюб...

Михаляк К.

М69 Бездомная : роман / Катаржина Михаляк ; пер. с пол. А. Коваленко. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2015. — 224 с.

ISBN 978-966-14-9308-6 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3319-0 (Россия)

ISBN 978-83-240-2402-5 (пол.)

Жизнь больше не имела для нее смысла. Кинга потеряла все, что у нее было, — дом, семью, самых дорогих людей — и опустилась на самое дно. Жалкая нищенка, ей оставалось только набраться мужества и свести счеты с жизнью. Но в самый отчаянный момент, на краю гибели, руку помощи ей протянула та, кто когда-то разрушила ее брак...

УДК 821.162.1

ББК 84.4Пол